

УДК 37.016:811.111 (Методика преподавания английского языка)

## ПРОБЛЕМА АДАПТАЦИИ НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

© 2024 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: [palych32@rambler.ru](mailto:palych32@rambler.ru)

Самарский государственный технический университет  
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 28.03.2024

Адаптация текста при переводе с иностранного языка является одной из первоочередных задач, стоящих перед переводчиком. Необходимость в адаптации текста перевода в целом или отдельных его частей возникает в первую очередь вследствие различий между культурой и языком оригинала и перевода. Особую важность адаптация имеет при переводе разного рода художественных произведений – романов, стихов, фильмов и т. д. Так происходит ввиду того, что в таких произведениях реализуется не только основная функция языка, а именно коммуникативная. Помимо непосредственного донесения какой-либо фактической информации до реципиента, художественные произведения выполняют и другую, весьма характерную для них функцию по оказанию на реципиента еще и эстетического воздействия. При этом довольно часто наибольшую сложность при адаптации художественного произведения представляет его название. Одной из причин данного обстоятельства служит тот факт, что информация, подлежащая передаче при переводе названия, заключена в нем в сжатом виде. Поэтому для адекватного перевода названия переводчик должен решить целый комплекс задач – от основательного ознакомления с произведением до применения широкого спектра лексико-грамматических трансформаций.

*Ключевые слова:* художественное произведение, название, адаптация, эквивалентность перевода

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-95-57-61

EDN: DWSKVL

*Введение.* Практика перевода показывает, что одним из наиболее распространенных случаев, когда переводчику требуется использовать прием адаптации (стилистической, лингвокультурной или прагматической), является перевод разного рода художественных произведений – романов, кинофильмов, компьютерных игр и т. д. В силу своих характерных особенностей «перевод художественных текстов представляет особую сложность» [1, с. 21]. Помимо прочего, это объясняется еще и тем, что художественные тексты, в отличие от технических или юридических, выполняют помимо информационной функции еще и эстетическую: «В отличие от информационного перевода, требующего абсолютной точности и дословности при воспроизведении текстов, художественный перевод должен оказывать эстетическое воздействие на читателя» [5, с. 47].

Освоение приемов адаптации текста или его частей при переводе является важным пунктом в подготовке переводчика. В данной статье мы проанализируем несколько примеров адаптации названий художественных произведений, что может быть интересно студентам, изучающим теорию и практику перевода.

Задачами исследования являются следующие:

1. проанализировать понятие адаптации, а также рассмотреть ряд факторов, которые должен учитывать переводчик при адаптации названий художественных произведений к пониманию русскоязычным пользователем в переводе этих названий с иностранного языка;
2. проанализировать подборку переводов названий художественных произведений на предмет качества их адаптации под русскоязычного реципиента;
3. по результатам анализа установить, какими знаниями и навыками должен обладать переводчик для проведения адаптации названия художественного произведения при переводе его на русский язык.

Практическая ценность данного исследования заключается в том, что полученные результаты и сделанные выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются названия литературных произведений, кинофильмов и

компьютерных игр, а также их перевод на русский язык.

*Методом исследования* является сопоставительный анализ текстов.

*История вопроса.* Итак, что же такое адаптация при переводе, или адаптированный перевод? Согласно одному из определений, адаптация – это «один из способов перевода художественной литературы для людей, не имеющих достаточного количества знаний или опыта для полного понимания содержания исходного текста» [2, с. 224]. В.Н. Комиссаров вводит понятие адаптивного транскодирования, определяя его как «вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации» [7, с. 48].

Адаптация при переводе художественных текстов необходима по нескольким причинам. В частности, она нужна для более точной и полной передачи замысла автора оригинального произведения. Или, к примеру, без адаптации реципиенту перевода могут быть непонятны содержащиеся в оригинале отсылки или реалии. Наконец, в названии или тексте произведения могут присутствовать, например, имена, неблагозвучные для русского человека; соответственно, переводчику необходимо «привести слова к благозвучию» на русском языке [3, с. 4].

Из вышесказанного следует, что адаптация – это способ достижения эквивалентности перевода: «Одной из главных задач, стоящих перед переводчиком, является достижение эквивалентности перевода оригиналу, ведь именно эквивалентность является одним из критериев качества перевода» [1, с. 22].

Адаптируя текст оригинала, переводчик должен учитывать несколько важных аспектов. Ключевым из них является соображение о том, что «в межкультурной адаптации текста, как правило, учитываются не только лингвистические, но и культурологические и коммуникативно-информационные особенности как языка-реципиента, так и языка-источника» [9, с. 86]. Это естественно и закономерно, поскольку «...в процессе перевода сталкиваются или вступают в диалог две культуры, культура оригинала и культура перевода» [10, с. 238].

Также переводчик должен понимать, что при адаптации текста при переводе неизбежно происходят смысловые потери и искажения: «Ввиду языковых и культурных различий оригинала и перевода и необходимости «вписывания» оригинала в чуждую ему языковую и культурную среду, при переводе происходит деформация исходного текста» [10, с. 238]. Понимая это, переводчик не должен бояться этих потерь и искажений, но обязан приложить все усилия для их минимизации.

Если говорить о переводе художественного произведения, то важнейшей его частью, подлежащей адаптации, является его название: «...перевод названия фильма или заголовка литературно-художественного произведения требует смысловую адаптацию для того, чтобы недостаточность прямого жанрового перевода и смысловая недостаточность компенсировались за счёт добавления, замены или опущения элементов, связанных с сюжетом» [8, с. 165].

В этом нет ничего удивительного, поскольку название или заголовок – это не просто то, с чего начинается знакомство с произведением. Название (фильма, например) несет в себе квинтэссенцию всего произведения, в нем в сжатом виде заключена чрезвычайно важная информация: «Название фильма – это короткое, емкое, важное высказывание, содержащее в себе главную нагрузку, заложенную создателем, смысл фильма, а также события, происходящие с персонажами» [6, с. 153].

Отсюда проистекает сложность перевода названий художественных произведений и, как следствие, необходимость их адаптации для реципиента перевода. Для успешного решения этой задачи перед началом работы переводчик должен хорошо ознакомиться с художественным произведением, подлежащим переводу: прочитать книгу, посмотреть фильм или даже поиграть в компьютерную игру. Это не развлечение, а крайне важная и необходимая часть профессиональной деятельности переводчика. Только так переводчик сможет «расшифровать» название произведения и в более или менее полной мере донести до реципиента перевода заложенный автором смысл.

При этом переводчик также должен быть хорошо знаком с историей, культурой и реалиями страны происхождения оригинала. Так, если переводчик переводит какое-либо кинопроизведение, то для получения качественного результата

ему необходимо «быть хорошо ознакомленным с действительностью, изображенной в зарубежном фильме» [4, с. 52].

*Результаты исследования.*

### **1. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders (роман Патрика Зюскинда, 1985 г.)**

Перевод: *Парфюмер. История одного убийцы*

Одной из главных причин, по которой название данного художественного произведения нуждается в адаптации, заключается в том, что ни один из вариантов перевода немецкого слова «Parfum» – «запах», «аромат» или «духи» – не отражает в полной мере того значения, которое вложил в него автор романа. С одной стороны, «Parfum» обозначает мир запахов, в котором живет главный герой в силу своего гениального обоняния. С другой стороны, к концу романа это слово обозначает уже нечто более конкретное – особого свойства духи.

Таким образом, даже прочитав роман и поняв нюансы его названия, переводчик был вынужден остановиться на варианте «парфюмер», так как в русском языке на нашлось выразительного средства с такой же широкой семантикой, которое позволило бы одним словом обозначить все вышеописанное. Как следствие, выбор такого варианта перевода неизбежно привел к значительному сужению значения исходного названия. Однако, за неимением лучшего, перевод оригинального названия как «Парфюмер» более предпочтителен, чем «Парфюм», «Запах» и т. д. Вторая часть названия передана максимально близко к оригиналу, так как в ней не заложен какой-то глубокий смысл.

### **2. Nine Princes in Amber (роман Роджера Желязны, 1970 г.)**

Перевод: *Девять принцев в Янтаре / Девять принцев Эмбера*

Иногда при переводе художественного произведения случается закономерная ситуация: несмотря на все усилия переводчика, перевод названия ничего не говорит реципиенту. С такой ситуацией мы и сталкиваемся в данном случае – ни один из перечисленных выше вариантов перевода не понятен русскому читателю без пояснения того факта, что Эмбер / Амбер / Янтарь – это вымышленный город, а само слово «янтарь» отсылает к одному из ключевых символов китайской мифологии. Вследствие этого оба варианта перевода выглядят странно и непонятно, но это, возможно, только на пользу роману, поскольку

создает некую интригу, необходимую для произведения в жанре «фэнтези».

### **3. Resident Evil (серия компьютерных игр / кинофильмов)**

Перевод: *Обитель зла*

В случае с данным названием имеет место весьма интересная ситуация. Дело в том, что игры из серии «Resident Evil» разрабатываются японской компанией. Соответственно, оригинальное название игры было придумано людьми, которые, возможно, недостаточно хорошо знали английский язык. В результате получилось нечто малопонятное – как из-за подбора слов, так и из-за их порядка в словосочетании. Как перевести это на русский язык? Слово «resident» значит «постоянный / местный житель», а «evil» можно передать либо существительным «зло», либо прилагательным «злой». В итоге получилось бы название, еще менее понятное, чем в оригинале. В этом отношении наши переводчики, можно сказать, совершили подвиг, переведя это почти бессмысленное словосочетание по смыслу как «Обитель зла». Впоследствии такой вариант перевода закрепился за всеми играми серии, а также за фильмами по этим играм.

*Выводы.* На основе анализа приведенных выше примеров можно сделать некоторые выводы. Во-первых, полученные результаты служат очередным подтверждением важности адаптации при переводе художественных произведений. При этом процедура адаптации приобретает особое значение при переводе разного рода заголовков, названий и т. д. – т. е. всего, что несет в себе сжатый смысл всего произведения.

Во-вторых, практика показывает, что во многих случаях почти невозможно адекватно перевести название художественного произведения и одновременно передать все аспекты его значения, не прибегая к помощи сносок, затекстовых комментариев и пр. Однако нужно понимать, что дело здесь не только в переводчике – понятие «языковой барьер» возникло неслучайно. Игра слов, явные и скрытые отсылки – все это чрезвычайно сложно поддается адекватной передаче в рамках сжатого заголовка. И все же адаптация текста при переводе – это всего лишь одна из задач, которую профессионал обязан решать. И успех в ее решении во многом зависит не только от опыта переводчика и обширности его фоновых знаний, но и от его творческих способностей и профессиональной установки на качественный результат.

1. Бабаскина, Е. Г., Яковлева, Т. В. Прагматическая адаптация при переводе художественных текстов // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. – 2022. – № 9. – С. 21-25.
2. Белякова, Е. В. К вопросу об использовании приема адаптации при переводе художественной литературы // Университет XXI века: научное измерение. Материалы научной конференции научно-педагогических работников, аспирантов, магистрантов ТГПУ им. Л. Н. Толстого. – 2023. – С. 224-225.
3. Березуцкая, Д. О., Кода, Ю. Р., Котельникова, А. В. Адаптация русской лексики в иностранной художественной литературе при переводе на русский язык // Международный научно-исследовательский журнал. – 2023. – № 3 (129). – С. 1-6.
4. Винокурова, А. А. Лексико-семантические средства национально-культурной адаптации реалий при переводе на русский язык англоязычных художественных фильмов // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания. Сборник статей по материалам межвузовской студенческой научно-практической конференции. – 2019. – Вып. 2. – С. 51-55.
5. Гао, Ш. Эстетическая адаптация при переводе художественного текста // Мир русскоговорящих стран. – 2020. – № 2 (4). – С. 46-56.
6. Данилова, И. И., Мелкумян, К. Э. Прагматическая адаптация при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 4-2. – С. 153-155.
7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Куликовская, Е. В. Культурная адаптация заглавия при переводе // Новая наука: от идеи к результату. – 2016. – № 10-2. – С. 165-168.
9. Лебедева, А. А., Новикова, М. Г. Особенности реализации социокультурологической и прагматической адаптации при переводе: дискурсивно-коммуникативный подход // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. – 2023. – № 2. – С. 84-87.
10. Спирина, Л. Р. Особенности приёма лингвокультурной адаптации при переводе детской художественной литературы // Вопросы филологического анализа текста. Сборник научных статей VIII Международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 237-242.
11. Zelazny, R. Nine Princes In Amber [Электронный ресурс]. – URL: [https://royal-lib.com/read/Zelazny\\_Roger/Nine\\_Princes\\_In\\_Amber.html#0](https://royal-lib.com/read/Zelazny_Roger/Nine_Princes_In_Amber.html#0) (дата обращения: 23.03.2024).

## **PROBLEM OF ADAPTATION OF A FICTIONAL WORK TITLE WHEN TRANSLATING IT FROM A FOREIGN LANGUAGE INTO RUSSIAN**

© 2024 A.P. Zhuravlev

*Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages*

*E-mail: [palych32@rambler.ru](mailto:palych32@rambler.ru)*

*Samara State Technical University*

*Samara, Russia*

Adaptation of a text when translating it from a foreign language is one of the most crucial tasks for a translator. Need for adaptation of a text or its parts during translation is caused by linguistic and cultural differences between an original text and its translation. Adaptation is particularly important when translating of fictional works of various kinds, such as novels, poems or movies. That is because such work not only conveys information (which is the main function of every language) but also performs a function of emotional and esthetic impact on its recipient. In this case, quite often the biggest translator's concern is adaptation of a title of a fictional work. Apart from other reasons, this problem is caused by a high level of compression of information implicated in such title. Because of this, a translator should cope with a number of issues in order to translate this title properly – from familiarizing himself with a fictional work to be translated to using a wide range of lexical and grammatical transformations.

*Key words:* fictional works, title, adaptation, equivalency of translation

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-95-57-61

EDN: DWSKVL

1. Babaskina, E. G., Yakovleva, T. V. Pragmaticheskaya adaptatsiya pri perevode hudozhestvennykh tekstov (Transcreation of literary texts translations). – *Perevod i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: teoriya i praktika*. – 2022. – P. 21-25.
2. Belyakova, E. V. K voprosu ob ispol'zovanii priema adaptatsii pri perevode hudozhestvennoj literatury (On use of adaptation when translating belles-lettres). – *Universitet XXI veka: nauchnoe izmerenie*. – 2023. – P. 224-225.

3. Berezuckaya, D. O., Koda, Yu. R., Kotel'nikova, A. V. Adaptatsiya russkoj leksiki v inostrannoj hudozhestvennoj literature pri perevode na russkij yazyk (Adaptation of Russian vocabulary in foreign fiction when translating it into Russian). – *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. – 2023. – P. 1-6.
4. Vinokurova, A. A. Leksiko-semanticheskie sredstva nacional'no-kul'turnoj adaptatsii realij pri perevode na russkij yazyk angloyazychnyh hudozhestvennyh fil'mov (Lexical and semantic tools for national and cultural adaptation of realia when translating English movies into Russian). – *Aktual'nye problemy obshchej teorii yazyka, perevoda, mezhkul'turnoj kommunikatsii i metodiki prepodavaniya*. – 2019. – P. 51-55.
5. Gao, Sh. Esteticheskaya adaptatsiya pri perevode hudozhestvennogo teksta (Esthetic adaptation when translating a literary text). – *Mir russkogovoryashchih stran*. – 2020. – P. 46-56.
6. Danilova, I. I., Melkumyan, K. E. Pragmaticheskaya adaptatsiya pri perevode nazvanij angloyazychnyh fil'mov na russkij yazyk (Pragmatic adaptation of a English movie title when translating into Russian). – *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*. – 2016. – P. 153-155.
7. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) (Theory of translation (linguistic aspects)). – M., 1990. – 253 s.
8. Kulikovskaya, E. V. Kul'turnaya adaptatsiya zaglaviya pri perevode (Cultural adaptation of a title when translating). – *Novaya nauka: ot idei k rezul'tatu*. – 2016. – P. 165-168.
9. Lebedeva, A. A., Novikova, M. G. Osobennosti realizatsii sociokul'turologicheskoy i pragmaticheskoy adaptatsii pri perevode: diskursivno-kommunikativnyj podhod (Sociocultural and pragmatic adaptation in translation: discourse and communication approach). – *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. – 2023. – P. 84-87.
10. Spirina, L. R. Osobennosti priyoma lingvokul'turnoj adaptatsii pri perevode detskoj hudozhestvennoj literatury (Features of linguistic and cultural adaptation when translating childhood readings). – *Voprosy filologicheskogo analiza teksta*. – 2016. – P. 237-242.
11. Zelazny, R. Nine Princes In Amber [Elektronnyy resurs]. – URL: [https://royal-lib.com/read/Zelazny\\_Roger/Nine\\_Princes\\_In\\_Amber.html#0](https://royal-lib.com/read/Zelazny_Roger/Nine_Princes_In_Amber.html#0) (date of access: 23.03.2024).